



CATTEDRALE DI PALERMO

400° del ritrovamento del Corpo di S. Rosalia

Emanuele Amorello - Cosimo Scordato

# Rosalia Festinans

musical-oratorio in tre atti

*Per soli, narratrici, coro e strumenti*

Sullo sfondo *La Rosalia* di Serena La Scola

Gruppo musicale  
**FESTINANS**  
*Dir. Monica Inglima*

Palermo 2024



# ROSALIA FESTÌNANS

## Presentazione

### ***Il titolo***

Il titolo *Rosalia festinans* non è casuale non solo per l'assonanza che esso ha col tema del *Festino*, ma anche perché il termine latino *festinans* indica “una persona che ha fretta o che fa fretta”. Detta fretta si può riferire alla svolta spirituale che, secondo la narrazione proposta, Rosalia avverte nel momento in cui, dopo l'apparizione del Cristo, sente l'urgenza di voltare le spalle al Palazzo reale e alla Città per dedicarsi alla vita ascetica e contemplativa; parimenti, la fretta può essere riferita alla Santa in quanto desiderosa di imprimere il risveglio, il risanamento e il rilancio sociale, culturale e spirituale alla sua Città.

### ***L'opera***

L'opera è al confine tra il musical e l'oratorio tradizionale; in questo modo si vuole tentare di coniugare la *tradizione* con la *contemporaneità*.

LA TRADIZIONE - Il testo letterario è la riduzione, a libretto musicale, del poema epico di Petru Fudduni *La Rosalia*, pubblicato

nel 1651. P. Fudduni (Palermo 1600? – 1670) è certamente il più grande poeta dialettale del Seicento siciliano. Non a caso il Senato Palermitano gli chiese la composizione del poema, che egli realizzò con grande libertà creativa e artistica, fruendo delle opere del padre gesuita Cascini Giordano (1565 – 1635), il quale negli anni '20 aveva pubblicato una prima messa a punto storica, non senza qualche approssimazione, sulla figura di Santa Rosalia.

La bellezza delle immagini e la coloritura delle ottave in endecasillabi sono di immediata e facile fruizione, salvo qualche espressione arcaica, che viene illuminata dalla traduzione approntata dal sicilianista prof. Salvatore Di Marco

LA CONTEMPORANEITÀ- L'operazione punta a una comunicazione, che metta a frutto la sensibilità (estetica e sociale) del nostro tempo.

Sul piano *estetico*, l'opera prende corpo nella forma musicale della canzone; facendo tesoro della migliore tradizione della canzone italiana e del linguaggio sciolto dei cantautori, si approda a una facile cantabilità, nell'intreccio tra narrazione, solisti e coro.

Anche la strumentazione fa tesoro delle suddette esigenze mettendo a frutto strumenti armonici (clarinetto, contrabbasso, tamburelli...) e strumenti elettrici.

Sul piano *sociale* si tenta di attualizzare la vicenda della liberazione dalla peste legando la figura di Rosalia alla nuova liberazione dai bisogni e dalle tante contraddizioni della nostra società.

L'integrazione tra passato e presente si avvale di forme integrate dei diversi linguaggi artistici: canto, suono, immagini, danza e abiti.

Circa le *immagini* sarà proiettato all'inizio di ognuno dei tre atti un repertorio di fotografie e filmati; nel primo atto, immagini di contestualizzazione della vicenda storica di Rosalia; nel secondo atto, immagini relative alla grotta della Quisquinia e di Monte Pellegrino; nel terzo atto, immagini legate ai drammi del nostro tempo: droga, mafia, dissesto ecologico.

La *danza* scandisce i momenti più rilevanti della narrazione sia con espressioni coreutiche di alta concentrazione corporea, sia con espressioni coreutiche più espansive, volte a coinvolgere emotivamente il pubblico.

Il *costume*, ridotto al linguaggio essenziale, gioca sulla etimologia tradizionale del nome di Rosa-lia con la doppia allusione alla *rosa* e al *giglio*.



## INTRODUZIONE

### Canto iniziale

*Autr' armi, autru triunfu, autra gurrera  
Intrepida, fugaci, e ginirusa  
Di Arpalici, e Camilla tant'autera,  
E d'ogni esperta Amazona famusa:  
Iu canto di la candida, e sincera  
Virginì Rosalia di Cristu spusa,  
Chi pri l'anni ch'uprau cinta di zelu  
Fù invitta in Terra e triunfanti in Celo. (vv. 1-8)*

*Ma prima à tua ricurru Onnipotenti  
Fatturi eternu infallibili Diu,  
A la cui pura, e immutabili menti  
Stà suggettù ogni affettu, ogni disiu.  
Spira a lu pettu miu chidd'aura ardenti  
Di lu to focu sacru santu, e piu,  
Fà chi per tua buntati iu canta, e scriva  
Di la tua spusa Virginì mia Diva. (vv. 17-24)*

### Coro

*Sia gloria sempri a lu filici nomu  
Di lu gran Patri eternu in ogni locu,  
E di lu Fighiu Diu vivu, e ver 'homu  
Summu beni, autu honuri amatu iocu,  
E di lu Sanctu piu Spiritu comu  
Xiamma amurusa gratiusu focu.  
Unità Trina, e una indivisibili  
Mai inclusa, e includi, vidi e è invisibili. (vv.3241-3248)*

## INTRODUZIONE

### Canto iniziale

Altre armi, altro trionfo, altra combattente  
intrepida, fugace e generosa  
di Arpalice e Camilla tanto più alta  
e d'ogni esperta Amazzone famosa:  
io canto della candida e sincera  
Vergine Rosalia di Cristo sposa  
che per gli anni in cui operò cinta di zelo  
fu invitta in terra e trionfante in Cielo.

Ma prima a te ricorro Onnipotente  
fattore eterno, infallibile Dio  
alla cui pura e immacolata mente  
sta soggetto ogni affetto, ogni desio.  
Infondi nel petto mio quell'aura ardente  
del tuo fuoco sacro, santo e pio,  
fà che per la tua bontà io canti e scriva  
della tua sposa Vergine mia Diva.

### Coro

Sia gloria sempre al felice nome  
del gran Padre eterno in ogni luogo,  
e del Figlio di Dio vivo e vero uomo  
sommo bene, alto onore amato gioco,  
e del Santo pio Spirito come  
fiamma amorosa grazioso fuoco.  
Unità trina e una indivisibile  
mai inclusa e include, vede ed è invisibile.

## ATTO PRIMO

### Narratore

*A tempu chi rignava Rè Ruggeri,  
Fighiu diletto à lu famusu Conti,  
Trumba di tant'intrepidi guerrieri,  
Chi ribumbau pri tuttu l'Orizonti, (vv. 41-44)*

*Comu chi Sinibaldu à tutti imprisi  
Er'attu, espertu ntra l'homini accorti,  
E la Curuna sua sempri difisi  
Cu vera fidiltà, custanti, e forti,  
Lu Rè di stabiliri lu pritisi,  
Et a Maria ci detti pri cunforti,  
Donna parenti sua vaga, e giocunda,  
E di Guglielmu cuxina sicunda. (vv. 57-64)*

*Di cussì gran Prosapia celebrata  
La nostra Santa Virgini naxiu,  
E ottu iorna avanti chi fù nata  
S'intisi, e vitti un'Angilu di Diu,  
A la sua Matri giusta, e timurata  
Cu aspetto luminusu cumpariu,  
Cintu di vesti candidi, e decori,  
E lampiggiandu dissì sti palori: (vv. 65-72)*

### Angelo

*Fortunata Maria ti dugnu avvisu  
Da parti di lu Diu Trinu, e viventi,  
Chi di ccà ad Ottu iorna in brevi pisu*

## ATTO PRIMO

### Narratore

*Nel tempo in cui regnava Re Ruggiero  
figlio diletto del famoso Conte,  
tromba di tanti intrepidi guerrieri  
che rimbombò per tutto l'Orizzonte,*

*poiché Sinibaldo a tutte le imprese  
era aduso, esperto tra gli uomini accorti  
e la Corona sua sempre difese  
con vera fedeltà, costante e forte  
il Re che si stabilisse pretese  
e Maria gli dette per conforto  
donna parente sua vaga e gioconda  
e di Guglielmo seconda cugina.*

*Da così grande stirpe celebrata  
la nostra Santa Vergine nacque,  
e otto giorni prima che nascesse  
si sentì e si vide un Angelo di Dio.  
Alla sua madre giusta e timorata  
con aspetto luminoso apparve  
cinto da veste candida e ornamenti  
e risplendendo disse queste parole:*

### Angelo

*Fortunata Maria ti dò avviso  
da parte del Dio trino e vivente  
che tra otto giorni in breve peso*

*Parturirai na fighia alma, e cumenti,  
Di raru aspettu, e ben formatu visu,  
E chiù di Stidda chiara rilucenti  
La chiamirai pri nomu ti revelu  
Rosalia c' havi di xhiuriri in Celu.* (vv. 73-80)

### **Narratore**

*Curria lu iornu d'ottubru à li Sei  
In l'annu millicentu, e vinti novi  
La Duminica prima cù trufei  
Spuntaru li biddizzi eccelsi, e novi.* (vv. 97-100)  
*Lu duci tempu di Zefiru, e Flora  
Manda la vucca cù suavi oduri,  
E tra li vivi Rosi matutini  
Mustra curaddi, piropi, e rubini.* (vv. 125-128)

### **Coro**

*Fù vattinata la Virginìa pia  
A lu Tempiu Reali cu gran festi,* (vv. 129-130)  
*Ci misiru pri nomu Rosalia,  
Chi l'addittau l'oraculu Celesti,  
Placidu nomu assai chi diri vosi  
Fausti Curuni tissuti di Rosi.* (vv. 133-136)

### **Narratore**

Trascorsa tutta la sicunda etati,  
Nè intrata ancora à la sua adolescentia  
Crisci trà li chiù giuvini ben nati  
Di troppu incomparabili prisentia,  
Virtù rara, biddizza, e onestati

partorirai una figlia bella e felice,  
di raro aspetto e ben fortunato viso  
e più d'una stella chiara rilucente;  
la chiamerai con il nome -ti rivelò-  
Rosalia poiché dovrà fiorire nel Cielo.

### **Narratore**

Correva il giorno sei di Ottobre  
Dell'anno millecento e ventinove;  
la domenica precedente con trofei  
apparvero le bellezze eccelse e nuove.  
Il dolce alito di Zefiro, e Flora  
manda la bocca con soavi profumi  
e tra le vive rose mattutine  
mostra coralli, gioielli e rubini.

### **Coro**

Fu battezzata la Vergine pia  
Al tempo Reale con grandi feste;  
le imposero il nome di Rosalia  
come aveva richiesto l'oracolo celeste,  
assai placido nome che vuol dire  
fauste corone intessute di rose.

### **Narratore**

Trascorsa tutta la seconda infanzia  
nè entrata ancora nella sua adolescenza,  
cresce tra i più giovani ben nati  
di assai incomparabile aspetto;  
Virtù rara, bellezza e onestà

Spompa lu Gighiu di la sua innocentia,  
Incumenzanu all'hura l'impij assauti  
Di li disigni fallaci, e incauti. (vv. 217-224)

### Canto

*A sua Matri Maria vinni pinzeri  
Di vuliri la fighia maritari  
Cù Balduinu Illustri Cavalieri  
D'ingegnu, e di valuri singulari,  
[Chi di quandu scurria lu Rè Ruggeri  
Cù armati campi pri terra, e pri mari,  
Sì lu purtau picciottu di sett'anní  
A la sua Curti, a li Reali scanni. (vv. 225-232)]*

*Rosalia nun rifiuta lu partitu,  
Già chi lu matrimoniu è giustu, e santu,  
Et accusenti à vuliri maritu,  
Com'hannu l'autri giuvini à lu cantu,  
Ma lu Munarcha Celesti, e Infinitu,  
Chi nd'aspittava lu virginiu mantu,  
Fulgura un lampu ardenti di lu Celu,  
Chi tutta l'ardi di divinu zelu. (vv. 241-248)*

*Mentre à lu vitru vaghiggiau stassi  
Di l'almu visu, e di l'aurata trizza,  
Vidi lu Christu più cù membri cassi  
Cintu di vívu sangu di ducizza.*

E dici:

adorma il giglio della sua innocenza  
cominciano dunque i profani impulsi  
dei progetti fallaci e incauti.

### Canto

A sua madre Maria venne l'idea  
di voler la figlia maritare  
con Baldovino illustre cavaliere  
d'ingegno e di valentie singolari  
[che da quando scorazzava il Re Ruggiero  
per armati campi, per terre e per mari  
lo portò con sé fanciullo di sette anni  
alla sua Corte e ai reali scanni.]

Rosalia non rifiuta il partito  
giacché il matrimonio è giusto e santo  
ed acconsente a prendere marito  
come ce l'hanno a fianco le altre fanciulle,  
Ma il Monarca celeste e infinito  
che ne aspettava il virgineo manto  
la folgora con un lampo ardente del Cielo  
che tutta la infiamma di divino zelo.

Mentre sta allo specchio compiacente  
dell'angelico volto e della dorata treccia  
vede il Cristo pio con le membra martoriate  
cinto di vivo sangue, di dolcezza.

E dice:

### Cristo

*O Rosalia chi vani spassi  
Speri, e procuri di la tua biddizza,  
Ti và strincendu à li catini duri  
La sirvitù di li profani amuri? (vv. 257-264)*

*Specchiati, specchia e spompa l'aurea trizza  
A lu vitru argintatu, chi di ddocu  
La mundana miseria s'imbizza,  
Quantu l'oggetto à l'umbra dura pocu.  
Trascurri, e passa tirrena biddizza  
Comu cira a la vampa, à l'acqua focu,  
Lampu è la giuvintù pri cui giuisici  
Chi prestu nasci e subitu: sparisci. (vv. 265-272)*

*Si voi chi l'alma tua si rassirena  
Lassa vaghiggimenti, e muta vesti,  
Ch'amandu in terra diventi terrena,  
E s'ami in Celu ti farrai celesti:  
Cuntempla la mia Crucì, e l'aspra pena  
Cruda, ed acerba a la morti funesti,  
Pighiati pri tua gioia la mia chiagha,  
Chi di l'amuri tò farrà la pagha. (vv. 281-288)*

### Rosalia

*Ò Summu sapiri increatu,  
O abissu immenzu d'amorusu arduri,  
Di l'anima perversa nnamuratu,  
Di l'Indigna fattura almu fatturi,  
Ma s'è gaudiu assai l'essiri amatu,*

### Cristo

*O Rosalia che vani trastulli  
speri e procuri alla tua bellezza,  
ti va stringendo alle catene tenaci  
la servitù dei profani amori?*

*Specchiati, specchia e sfoggia la bionda treccia  
allo specchio argentato che da qui  
la mondana miseria s'abita  
quanto l'oggetto all'ombra dura poco.  
Trascorre e passa terrena bellezza  
come cera alla fiamma, fuoco all'acqua,  
un baleno è la giovinezza per cui gioisci  
poiché presto nasce e subito scompare.*

*Se vuoi che l'anima tua si rassereni  
lascia i vagheggiamenti e cambia veste  
poiché amante in terra diventi terrena  
e se ami in Cielo ti farai celeste.  
Contempla la mia Croce, e l'aspra pena  
cruda ed acerba alla morte funesta.  
Prendi per la tua gioia la mia piaga  
che dell'amore tuo sarà la ricompensa.*

### Rosalia

*O sommo sapere increato  
O abisso immenso di amoroso ardore  
dell'anima fuorviata innamorato,  
dell'indegna fattura eccelso Fattore.  
Ma se è gaudio l'essere assai amato*

*Et summa virtù portari amuri,  
Chi autru amirà chiui lu cori miu?  
Si no à tia sulu spusu patri e Diu.* (vv. 297-304)

### **Narratore**

Chiama ad Antonia prodiga, ed accorta,  
Chi vegna cù li Forfici ad un stanti,  
Di la sua testa si lagna, e scunforta,  
Di cui si gloriau spicchiandu avanti.  
Lu standardu di amuri in terra porta,  
Spinta di un focu vivu, e pinitranti,  
Taghia d'in testa li fila di l'oru,  
E sprezza di lu mundu ognì tesoro. (vv. 337-344)

### **Rosalia**

*Autru patri, autra matri, ed autru spusu  
Nun voghiu in chista vita miseranda  
Si nò lu Christu miu, c 'haiu rinchiusu  
Sculpitu in pettu à la sinistra banda.  
Iddu miu Suli ardenti, e luminusu,  
Miu sostegnu, miu cивu e mia vivanda.* (vv. 361-366)  
*Di la virginità mia fazzu vutu  
n 'haviri canuxiri nudd 'homu  
Ma à vui miu Christu purtari sculputu,  
Ssu beddu oggetto, e gratiusu nomu  
Iu Rosalia cù lu cori pintutu  
Tutta mi dugnu à vui divota comu  
Di profunda pietà ricettu fidu  
Undi l'amuri hà fattu eterno nidu.* (vv. 489-496)

ed è somma virtù portare amore  
chi altri amerà più il cuore mio  
se non te solo sposo padre e Dio?

### **Narratore**

Chiama Antonia prodiga e accorta  
che venga con le forbici sull'istante,  
della sua testa si lagna e disillude  
per ciò di cui si vantò specchiandosi poc'anzi.  
Lo stendardo dell'amore in terra porta  
spinta da un ardore vivo e penetrante  
taglia dalla testa i fili dell'oro  
e disprezza del mondo ognì tesoro.

### **Rosalia**

Altro padre, altra madre e altro sposo  
non voglio in questa vita miseranda  
se non il Cristo mio, che ho rinchiuso  
scolpito nel petto dalla parte sinistra.  
Egli il mio sole ardente e luminoso  
mio sostegno, mio cibo e mia vivanda.  
Della verginità mia faccio voto  
Da non aver da conoscere alcun uomo  
ma voi, mio Cristo, portare scolpito  
questo bello oggetto e grazioso nome.  
Io Rosalia con il cuore pentito,  
tutta mi offro a voi devota come  
di profonda pietà dimora fidata,  
dove l'amore ha fatto eterno nido.

**Coro**

*Pirchì li sponsalitij fatti foru  
Cù l'attu intattu sò virginiu, e puru  
Christu ci prisintau n'aneddru d'oru  
Pri cuntintizza di beni futuru.  
Purtatu di lu celu cù decoru  
Pri pignu di lu so premiu sicuru,  
Chi pri memoria di li soi cunorti  
Lu tinni Rosalia fina a la morti.* (vv. 505-512)

**Narratore**

Li passi affretta lu so genituri,  
Nella cammara trasi a l'improvvisa,  
E trova Rosalia cinta d'arduri  
Tutta chiangenti à genucchiuni misa;  
Cintu di maravighia, e di stupuri

Dici:

**Sinibaldo**

*Ò fighiola mia pri quali offisa,  
Chi culpa hai fatta tu chi tantu chianci,  
Chi la grandizza in baxizza la canci?* (vv. 705-712)

**Rosalia**

*Dintrà lu pettu miu liberu, e francu  
Spusai cu Christu la Virginitati, (vv. 724-725)  
Si morsi Christu pri miu benefitiu  
Iu sugnu pronta muriri in sò sirvitu. (vv. 735-736)  
Dispinzati a li poviri, ogni haviri  
Nun curriti a lu mundu à xiota briglia.*

**Coro**

Poiché furono le nozze celebrate  
con l'atto intatto suo virgineo e puro  
Cristo le presentò un anello d'oro  
per la gioia del bene futuro.  
Portato dal cielo, con devozione  
come pegno del suo premio sicuro  
e per memoria delle sue consolazioni  
lo tenne Rosalia fino alla morte.

**Narratore**

I passi affretta il suo genitore,  
nella camera entra all'improvviso  
e trova Rosalia cinta d'ardore  
tutta piangente e in ginocchio messa  
preso da meraviglia e stupore

Dice:

**Sinibaldo**

O figliola mia per quale offesa  
quale colpa hai commesso tu che tanto piangi  
che la grandezza in basezza la cambi?

**Rosalia**

Dentro il petto mio libero e schietto  
sposai con Cristo la verginità  
se morì Cristo per la mia salvezza  
io sono pronta a morire al suo servizio.  
Distribuite ai poveri ogni avere,  
non correte per il mondo a sciolte briglia,

*La luci vaia avanti, e non di appressu  
Chi di la vita la morti stà impressu.* (vv. 749-752)

### **Narratore**

Na maxiddata cù l'aperta manu  
Ci duna à prima, e dici cù amminazzi;

### **Sinibaldu**

*Dunca hai pirdutu lu giuditiu humanu  
Chi sù chisti chi fai cosi di pazzi?  
Cui di la giuvintù ti fà luntanu,  
Chi sunnu tanti lacrimi, e strapazzi?  
Foddi, chi senza sennu hai svirgugnatiu  
La nobiltà di lu miu parintatu?* (vv. 769-776)

### **Rosalia**

*Chi sugnu na mbriaca è chiù chi veru,  
Bensi nun haiu vivutu lu vinu  
Materiali ma puru e sinceru  
Vinu spirituali, almu e divinu.  
Su pazza ancora, e chiù impazziri speru:  
Amandu lu miu Christu di cuntinu;  
Na sula cosa mi displaci assai  
Tardu lu canuxij, tardu l'amai.* (vv. 785-792)

### **Narratore**

Lassa lu lettu sò riccu, e pumpusu,  
E si riposa nella nuda terra;  
Affliggi l'almu corpu pritiusu  
L'anima casta in sé rinchiudi, e serra,

la luce vada davanti e non dietro  
poiché alla vita la morte è legata.

### **Narratore**

Uno schiaffo con l'aperta mano  
le dà subito e dice minacciosamente:

### **Sinibaldo**

Dunque hai perduto il giudizio umano  
che cosa sono queste cose insensate che fai?  
Chi dalla giovinezza ti allontana,  
che cosa sono tante lacrime e affanni?  
folle, che priva di senno hai svergognato  
la nobiltà del mio casato!

### **Rosalia**

Che io sia ubriaca è più che vero  
per quanto non abbia bevuto del vino  
materiale ma puro e sincero  
vino spirituale, eccelso e divino.  
Sono pazza ancora, e ancor più d'impazzire spero  
amando il mio Cristo continuamente;  
una sola cosa mi dispiace molto:  
tardi l'ho conosciuto e tardi io l'ho amato.

### **Narratore**

Abbandona il letto suo ricco e pomposo  
E si riposa sulla nuda terra:  
supplizia l'eccelso corpo prezioso,  
l'anima casta in sé rinchiude e serra.

O di custanza effettu ginurusu  
O forza invitta chiù d'ogn'autra guerra,  
Mustra in picciula etati vecchju sennu  
Cussi di Diu l'amici si mantennu. (vv.841-848)

Lassa lu Patri, e la Matri in darreri  
Parenti, spusu, amici, robba, e mundu,  
Biddizzi vani, pompi lusingheri,  
Fuij l'invidia, e lu sdegnu iracundu;

### **Coro (bis)**

*Vidi e conusci cù lu gran pinzeri  
Lu drittu, e tortu, l'autizza, e lu fundu,  
Si fa lu signu di la Santa Crucì,  
E parti cù silentiu senza vuci.* (vv. 1057-1064)

O di costanza effetto generoso  
O forza invitta più d'ogni altra guerra  
mostra in adolescente età maturo senno  
così gli amici di Dio si mantengono.

Abbandona il padre, e la madre dietro di sé,  
parenti, sposo, amici, averi e mondo  
bellezze vane, pompe lusinghere,  
fugge dall'invidia e dallo sdegno iracondo;

### **Coro (bis)**

Vede e conosce con la grande mente  
il dritto e storto, l'altezza e il fondo,  
si fa il segno della Croce  
e parte in silenzio, senza parole.

## ATTO SECONDO

### Coro

*L'acerbi amari ghiandi, e ervi crudi  
Si coghi, e si providi pri sò pastu.  
Sunnu rigidi petri friddi, e nudi  
Lettu di lu sò corpu e beddu, e castu  
Cussì cui di lu mundu sindi scludi  
Cussì cui porta di Christu l'ingastu  
Lu trova o pri la via di la innocentia  
O pri la scala di la penitentia.* (vv. 1409-1416)

### Rosalia

#### Ego

*Rosalia Sinibaldo  
Quisquinae, et rosarum  
Domini filia:  
Amore Domini mei  
Iesu Christi  
Ini hoc antro habitari  
Decrevi.* (vv. 1433-1440)

### (aria)

*Lu timuri di Diu. lu bon custumi,  
E chi si chiama vera sapientia  
Autramenti sù ntorci senza lumi,  
Chi lu difettu guasta ogni scientia,  
E na terra senz'erva, un siccu umi,  
Navi senza timuni, e pruvidentia,  
Corpu senz'alma pri lu vitiu riu  
Torna l'homu. infilici senza Diu.* (vv. 1473-1480)

## ATTO SECONDO

### Coro

Le acerbe, amare ghiande ed erbe crude  
raccoglie e provvede per il suo pasto,  
Sono rigide pietre fredde e nude  
il letto per il suo corpo bello e casto.  
Così chi dal mondo si esclude,  
così chi porta di Cristo l'impegno  
lo trova o per la via dell'innocenza  
o per la scala della penitenza.

### Rosalia

#### Io

*Rosalia di Sinibaldo  
della Quisquina e delle rose  
del signore figlia:  
Per amore del mio Signore  
Gesù Cristo  
in questo antro di abitare  
ho deciso.*

### (aria)

Il timore di Dio, il buon costume  
è ciò che si chiama vera sapienza,  
altrimenti sono torce senza lumi  
poiché l'errore guasta ogni scienza.  
E' una terra senza l'erba, un asciutto gretto  
nave senza timone e provvidenza  
corpo senz'anima per il vizio rio  
torna l'uomo infelice senza Dio.

## Diavolo

*Pirchì lassasti l'auteru Palazzu  
Li pritiusi civi in chiddu locu,  
Li vistimenti toi di tantu sfrazzu,  
Lu riccu letto di placiri, e iocu  
L'immizzighi materni e lu sullazzu  
L'estati l'umbra, l'invernu lu focu,  
E lu tò Patri scunsulatu tantu,  
Chi si cunsuma ntrà suspiri e chiantu?* (vv. 1537-1544)

## Rosalia

*Umbra fantasma vattindi di mia  
Di nui ribedda, e nnimica di Diu.  
Si sonnu infaustu, ò visioni ria  
Pinzeri contra lu vuliri miu:  
Chi patri, matri, amici, e lu miu velu  
Sunnu Christu, Maria, l'Angili e lu Celu.* (vv. 1571-1576)

## Narratore

O quantu tigri, e arpij, liuni, e ursi  
Si vittiru, e sirpenti, e quantu pardi  
In tauri, e signi li furij concursi  
Cani latranti, intrepidi, e guagliardi.  
Ficiru. soi orribili discursi  
Cù feri gridi, e fulminanti sguardi  
Mustranducci amminazzi, e spavintandula  
Cu tirrimoti, venti, pioggia e grandula. (vv. 1649-1656)

Diu pri stanza di l'homu criau Celu,  
La terra pri li bestij la fici,

## Diavolo

Perché hai abbandonato l'altero palazzo,  
i preziosi cibi in quella dimora,  
i vestimenti tuoi di tanto sfarzo,  
il ricco letto di piaceri e gioco?  
Le carezze materne e il divertimento,  
d'estate l'ombra e d'inverno il fuoco  
e il tuo padre tanto sconsolato  
che si consuma tra sospiri e lacrime?

## Rosalia

Ombra fantasma vattene via da me  
a noi ribelle e nemica di Dio.  
Sei sogno infausto e visione ria  
pensieri ostili alla mia volontà:  
ché padre, madre, amici e il mio velo  
sono Cristo, Maria, gli angeli e il cielo.

## Narratore

O quante tigri e arpie, leoni e orsi  
si son visti e serpenti e quanti leopardi  
e in tori e scimmie il concorrere di furie  
cani latranti, intrepidi e gagliardi  
fecero i loro orribili discorsi  
con feroci urla e fulminanti sguardi  
mostrandole minacce e spaventandola  
con terremoti, venti, pioggia e grandine.

Dio come dimora dell'uomo creò il cielo  
la terra per le bestie fu fatta,

Pri demonij infernu, in focu, e ielu,  
Chi sù ribeddi soi, nostri nimici  
Dunca di l'occhi lévati lu velu  
Homu, e cuntempla lu regnu filici  
Sdegnà la terra, timi chi c'è infernu,  
C'havirai a l'alma lu statu supernu. (vv. 2441-2448)

### Recitativo

*Et idda comu munti ferma sta  
E comu un scoghiu chi all'onda importuna  
Resisti audaci; e immobili si fa  
A tirrimoti, à venti, e à fortuna,  
E cù l'armi invincibili si fa  
Difendiri, e cù offitiu, e curuna  
Chiamandu cù lu signu di la Crucì  
La Santa Trinitati ad auti vuci.* (vv. 1665-1672)

### Narratore

Mentri facia stù pruspirusu cursu  
Di certi genti chi cughianu ligna  
Fù vista sì, ma nun saputa chiaru  
E d'essiri eremita suspittaru. (vv. 2117-2120)  
Ma presti all'hura à la sacrata fighia  
Di Gesu Christu un Angilu la chiama,  
Dicendu: *N'è chiù tempu Rosalia*  
*Di dimurari ccà, cáncia autra via.* (vv. 2125-2128)

### Recitativo

*Chistu è lu Munti lu chiù celebratu*

per i demoni l'inferno tra fuoco e gelo  
che sono ribelli a lui e nostri nemici:  
perciò dagli occhi togliti il velo  
o uomo e contempla il regno felice  
disdegna la terra, abbi timore dell'inferno:  
così avrai per l'anima lo stato supremo.

### Recitativo

Ed ella come una montagna salda sta  
e come uno scoglio che all'onda importuna  
resiste audacemente: e incrollabile si fa  
ai terremoti, ai venti e alla fortuna.  
E con armi invincibili si fa  
difendere quali il pio uffizio e il rosario  
invocando con il segno della Croce  
la santa Trinità a voce alta.

### Narratore

Mentre conduceva questa prosperosa vita  
da alcune persone che raccattavano legna  
fu intravista ma non riconosciuta chiaramente  
e di essere eremita la sospettarono.  
Ma subito allora la consacrata figlia  
di Gesù Cristo un angelo la chiama  
dicendole: "non è più tempo Rosalia  
di dimorare qui, cambia per altra via".

### Recitativo

Questo è il monte più celebrato

*Chistu è lu veru Olimpu undi nun tonà,  
Né fulgura, né nocì umbra di fatu.  
Ccà la Virginì illustri Santa, e bona  
A letu fini la vita hà purtatu:  
Fù sò trofeu di l'ultimi vittorij,  
E ponti, e scala di li primi glorij. (vv. 2522-2528)  
Ccà si rinchiusi, ccà nun nixiu mai  
Ccà cursi tutti insoliti li gusti  
Ccà si fici la rosa bedda assai  
Di li gighi, violi, e li locusti.  
Ccà turnau un Suli d'amurusi rai,  
Ccà di l'anni finiu l'ultimi lustri,  
Ccà detti, ccà lassau cù urnata frunti  
L'anima in celu e lu corpu à stu munti. (vv. 2529-2536)*

### **Coro**

*In chista Primavera gratiusa  
Venga la Rosa luminusa, e chiara,  
Chi posa à cantu comu pellegrina  
Di Ninfa, Oliva, d'Agata e Christina. (vv. 2661-2664)*

### **Narratore**

Si scopri la Citati tutta eguali  
Di pedi chianu, lunghizza, e larghizza  
Cinta di mura cù porti reali  
Supra na rocca pri chiù gran furtizza  
A cui Ruggeri invittu, e triunfali  
Metropoli la fici pri grandizza,  
E Rè Guglielmu pri amica fortuna  
La chiamau tronu di la sua Curuna. (vv. 2689-2696)

questo è il vero Olimpo dove non tuona  
non folgora, né nuoce ombra di fato.  
Qui la Vergine illustre, santa e buona  
a lieto fine l'esistenza ha portato:  
fu suo trofeo delle ultime vittorie  
e ponti e scale delle prime glorie.  
Qui si rinchiuse e da qui non usci mai  
qua assaporò tutte le non comuni gioie,  
qua si fece la rosa assai più bella  
dei gigli, viole e locuste.  
Qui è tornato un sole d'amorosi raggi  
qui degli anni suoi visse gli ultimi lustri  
qui diede e qui lasciò con ornata fronte  
l'anima al cielo e il corpo a questo monte.

### **Coro**

In questa primavera graziosa  
venga la rosa luminosa e chiara  
che riposa come pellegrina accanto  
a Ninfa, Oliva, ad Agata e Cristina.

### **Narratore**

Si scopre la Città tutta eguale  
di pianure, lunghezza e larghezza  
cinta di mura con porte reali  
sopra una rocca per sua più gran fortezza  
e che Ruggero invitto e trionfale  
metropoli la fece per grandezza  
e re Guglielmo per amica fortuna  
la chiamò trono della sua corona.

In quattro punti di li quattro venti  
Fù fatta cù gran ingegnu supra humanu  
In cui si specchia Livanti, e Punenti,  
Settentriuni, e lu Meridianu,  
Chi forma lu quattr'angulu eccellenti,  
Ch'ammira à taliari l'occhiu humanu  
Spinci in menzu lu Cassaru giocundu  
Li quattro meravighi di lu mundu. (vv. 2697-2704)

### Recitativo

*L'Angilu ci vinia cù menzu pani  
E un pocu d'ervi lu civu purtandu  
Tutti li iorna, tutti li simani,  
E misi, e anni li fà visitandu  
Di l'acqua senza xiumi, ne funtani,  
Chi di continuamenti stizziandu  
Ija nellu tettu di la grutta propia,  
Chi di recipienti havia gran copia.* (vv. 2609-2616)

Rosalia dissi:

### Rosalia

*Nuntiu di Diu*

*Mentri voli cussì lu gran Moturi,  
Chi tuttu caritusu, e tuttu piu  
Si mostra cù l'ingrati peccaturi  
Vurria na gratia di lu Christu miu  
Avanti chi iuncissi all'ultim'huri.  
Chi ricivissi tutti Sacramenti  
Comu nicissitusa alma dulenti.* (vv. 2745-2752)

Ai quattro punti dei quattro venti  
fu edificata con grande ingegno sovrumano  
in cui si specchiano levante e ponente  
settentrione e il meridione  
che forma il quadr'angolo eccellente;  
chi ammira a guardare l'occhio umano  
spinge in mezzo al Cassaro giocondo  
le quattro meraviglie del mondo.

### Recitativo

*L'angelo la raggiungeva con mezzo pane  
Ed un poco d'herba il cibo portando  
tutti i giorni, tutte le settimane  
e i mesi, e anni li fa visitando  
con l'acqua senza fiume né fontane  
che in continuazione gocciolando  
andava nel tetto della propria grotta  
che di recipienti aveva grande quantità.*

Rosalia disse

### Rosalia

*Nunzio di Dio*

mentre vuole così il grande Motore  
che tutto caritativamente e tutto più  
si mostra con gli ingrati peccatori  
vorrei una grazia dal Cristo mio  
prima che io arrivi all'ultima ora  
che io possa ricevere tutti i Sacramenti  
in quanto necessitata anima dolente.

### **Angelo**

*Nun dubitari l'Angilu rispundi,  
C'havirai tuttì così à cumplimentu  
In chisti stissi parti atri, e profundi  
Ti virrà l'oghiu Santu, e Sacramentu.*

### **Narratore**

Cussi l'Angilu spari, e nun s'ascundi  
Và in Palermu chiù presti di lu ventu  
Undi Ciriddu Sacerdoti dignu  
Mustranducci di paci amicu signu. (vv. 2753-2760)

### **Ciriddu**

*Lassasti fighia la paterna casa,  
Ch'eri sirvuta di criati, e scavi,  
O maraviglia chi l'alma mi scasa  
A circari aspri munti, e scuri cavi,*

### **Narratore**

Idda lu pedi, e lu ijnocchiiu vasa,  
Da poi ci dici cù vuci suavi,

### **Rosalia**

*Lassai curti, palazzi, scavi, e servi,  
Chi signuria à lu mundu nenti servi.  
Lassai lu patri, e Matri, e li parenti  
Truvai Christu, Maria e l'Angili soi.  
Lu Rè cù la Rígina chi ntrà un nenti  
Persiru xettri, e li curuni soi*

### **Angelo**

Non dubitare, l'Angelo risponde  
poiché avrai tutto a compimento.  
In questi stessi luoghi bui e profondi  
ti giungeranno l'olio Santo e il Sacramento.

### **Narratore**

Ciò detto l'Angelo sparì e non s'asconde  
va a Palermo più veloce del vento  
da Cirillo sacerdote degno  
mostrandogli di pace un amichevole segno.

### **Cirillo**

Hai lasciato, o figlia, la paterna casa  
dov'eri servita d'camerieri e schiavi  
O meraviglia, che l'anima mi colma  
per cercare aspri monti e buie caverne.

### **Narratore**

Lei il piede e il ginocchio gli bacia  
e poi gli dice con voce soave

### **Rosalia**

Ho abbandonato corte, palazzi, schiavi e servitori  
poiché la ricchezza al mondo a nulla serve,  
ho lasciato il padre e la madre e i parenti  
e ho trovato Cristo, Maria e i suoi Angeli  
il re e la regina che in un niente  
perdonò scettri e le loro corone,

*Truvai lu Rè supranu onnipotenti  
A la Rigina di li celi, e poi  
Mi fici tanta gratia lu Signuri,  
Chi vitti salvu lu miu genituri* (vv.2833-2848)

#### **Narratore**

Da poi untandu la v  di l'oghiu santu  
Lu Sacerdoti d'humiltati cintu  
Et idda lava   Christu c  lu chiantu  
Li chiaghi, e li tri chiova undi sta in pintu  
La testa appoia   la petra tra tantu  
Stendi lu corpu pallidu, e avvintu

#### **Rosalia**

*Ges  miu, Ges  miu, Ges  miu Duci.*

#### **Narratore**

Dicendu trapassau chiusi li luci. (vv.2913-2920)

#### **Coro**

*Veni sponsa, Christi  
Accipe Coronam  
Quam praeparavit Dominus  
In aeternum.* (vv. 2931-2934)

#### **Recitativo**

*Gluriusa Muntagna Pellegrina  
Di tutti quanti li Trinacrij munti  
Chi li toi petri imperna, ed arrubbina*

io ho trovato il Re sovrano e onnipotente  
e la Regina dei cieli, e poi  
mi fece tanta grazia il Signore  
che ho visto salvo il mio genitore.

#### **Narratore**

Quindi la va ungendo d'Olio santo  
il sacerdote d'umilt  cinto  
e lei lava a Cristo con le lacrime  
le piaghe, e i tre chiodi a cui st  appeso,  
la testa appoggia alla pietra, e intanto  
stende il corpo pallido e disfatto.

#### **Rosalia**

Ges  mio, Ges  mio, Ges  mio dolce.

#### **Narratore**

Cos  dicendo spir  e chiuse gli occhi.

#### **Coro**

Vieni sposa, di Cristo  
ricevi la Corona  
che ti prepar  il Signore  
per l'eternit .

#### **Recitativo**

Gloriosa montagna Pellegrina  
di tutti quanti i siciliani monti  
chi le tue pietre imperna e arrossa

*Cù chiantu, e sangu, e suduri di frunti,  
Chi si purtau la nova Serafina  
Lu cori cintu di spinusi punti  
Hora cinta di Rosi manda fori  
L'anima santa cù Angelichi Chori.* (vv. 2593-2600)

*Cù chistu summu carru fù esaltata  
L'anima nelli brazzu di Maria  
Di Palma, e Oliva e tutta inghirlandata  
Di rosi, e passa pr'ogni hierarchia  
Trasi a la porta di l'Empiriu ornata  
Di vivi gemmi a l'alta melodia  
E gaudi chiddi cuncenti canori  
D'Angeli eletti, e di beati chori.* (vv. 2953-2960)

### Narratore

Fù l'annu chi passau di chista vita  
Lu milli centu, e lu cinquanta novi  
A quattro di Settembru disunita  
Fù l'alma di lu corpu in chisti provi  
Campau trent'anni la santa Eremita  
Mancu un misi, e due iorna, e cussì trovi  
Fù sei d'Ottubru lu iornu natali  
A quattro di Settembru hura fatali. (vv. 2993-3000)

Di hura in hura la sua viva fama  
Crisci, e ogni divotu onestu, e saggia  
Di Santa Rosalia l'aiutu chiama  
E libberi li fa di lu cuntaggiau

con lacrime e sangue e sudori della fronte,  
chi si portò la nuova Serafina  
il cuore cinto di spinose punte  
adesso coronata di rose porta fuori  
l'anima santa con angelici cori.

Con questo sommo carro fu esaltata  
L'anima nelle braccia di Maria,  
di Palma e Oliva, e tutta inghirlandata  
di rose, e passa attraverso ogni gerarchia  
entra dalla porta dell'Empireo adornata  
di vive gemme verso l'alta melodia  
e gode di quei concerti canori  
di Angeli eletti e di beati cori.

### Narratore

Fu l'anno in cui lasciò questa vita  
Il mille e cinquantanove,  
il quattro di settembre separata  
fu l'anima dal corpo, in queste prove  
visse trent'anni la santa eremita  
meno un mese e due giorni, e così trovi  
che fu il sei d'ottobre il giorno natale,  
il quattro di settembre l'ora fatale.

D'ora in ora la sua viva fama  
cresce, e ogni devoto onesto e saggio  
di Santa Rosalia l'aiuto invoca  
e immuni li rende dal contagio;

Avidamenti lu populu brama  
Ijri à lu munti a lu santu viaggiu  
Und'è lu sacru corpu pritiusu  
In cavernusu tumulu rinchiusu. (vv. 3089-3096)

avidamente il popolo brama  
di salire al monte per il santo viaggio  
dov'è il sacro corpo prezioso  
in cavernoso tumulo rinchiuso.

## ATTO TERZO

### Narratore

Rignava in chistu tempu lu gran numi  
Principi Filibertu Emanueli,  
Chi fù munti, fu campu, fonti, e xiumi,  
Di pura nivi, rosi, latti, e meli (vv. 3313-3320)

Lu nostru Eminentissumu Prelatu  
Era in Palermu Cardinali d'Oria, (vv. 3337-3338)  
Magananimu curtisi humili, e gratu,  
Chi lassau tra di nui viva memoria. (vv. 3341-3342)

### Canto recitativo

*L'origini, e la causa di stu mali,  
Ch'in Palermu appurtau tanta ruina  
Vinni di la Citati disleali  
Di Tunisi cattiva impia, e ferina,  
Chi versu Lilibeu cù maistrali  
Un sò vaxeddu cursi à vila china  
Fù di l'iniqua fortuna reduttu  
In Trapani e purtau salvu cunduttu. (vv. 3345-3352)*  
Stu malu natu, e malidittu lignu  
Malu mandatu chi vinni per nui  
Era suspectu di pratica indignu,  
E à dannu nostru cuncessa ci fui  
Dda d'arsura mustrau lu primu Signu  
Ccà passau ccà spinciu lu focu chiuui,  
E cussì incendiu esterminatu tantu  
Nu lu putia astutari acqua né chiantu. (vv. 3369-3376)

## ATTO TERZO

### Narratore

Regnava in quel regno il grande nume  
principe Filiberto Emanuele  
il quale fu monte, fu lampo, fonte e fiume  
di pura neve, rose, latte e nuvole.

Il nostro eminentissimo prelato  
era in Palermo Cardinale d'Oria.  
Maganima, cortese, umile e gradito  
il quale lasciò tra di noi viva memoria.

### Canto recitativo

L'origine e la causa di questo male  
che in Palermo apportò tanta rovina  
giunse dalla città infedele di Tunisi,  
cattiva, empia e bestiale  
poichè verso Lilibeo con il maestrale  
un suo vascello navigò a gonfie vele,  
fu dall'iniqua sorte ridotto  
in Trapani e portò salvacondotto.  
Questo mal nato e maledetto legno,  
cattivo mandato che venne per noi  
era sospettato d'indegne pratiche,  
e a danno nostro ci fu concesso;  
lì d'arsura mostrò il primo segno  
qui passò e qui spinse il fuoco di più,  
e così l'incendio tanto sterminato  
non poteva spegnerlo né l'acqua né le lacrime.

### **Solistà e coro**

*Vitti, e intisi oimè mestu, e dûlenti  
A la Patria mia di tanta sditta  
Li porti chiusi cù chanti, e lamenti,  
Li clesij senz'acqua biniditta.  
Di notti, e iornu li xiammi cucenti  
Ardendu robbu d'ogni casa afflitta  
Pri li strati li carri strepitusi  
Purtandu morti, e inferni rispittusi.* (vv. 3513-3520)

### **Narratore**

Vitti misiru mia puru li cani  
Iri aucidendu pri tutti li strati;  
Vitti li corpi di li Christiani  
Nudi trafitti in campagna ittati,  
Vitti a ddi parti sulitarij, e strani  
Di la caucina li petri infucati  
Mettiri sutta, e supra in ogni fossa  
Pri spulpari la carni, ardiri l'ossa. (vv. 3529-3536)  
Vitti amici e parenti ohimè chi vitti  
Lu patri miu di cui fù generatu!  
Mettiri ad una fossa undi l'afflitti  
Soi manu havianu la petra cavatu! (vv. 3537-3540)

### **Aria**

*A diri quantu vitti, e quantu intisi  
Nun sù bastanti, e inabili mi rendu;  
Di lu gran focu, chi m'arsì, e offisi  
Pri nun iri la cinniri muvendu.  
Abbasta à diri chi dui anni, e misi*

### **Solistà e coro**

*Ho visto, e sentii aimè mesto e dolente  
alla patria mia di tanta sventura  
le porte chiuse con pianti e lamenti,  
le chiese senz'acqua benedetta,  
di notte e di giorno le fiamme cocenti  
che bruciano la roba d'ogni casa contagiata,  
per le strade i carri strepitosi  
portano morti, e ammalati miserandi.*

### **Narratore**

Ho visto, povero me, perfino i cani  
Andare uccidendo per tutte le strade,  
ho visto i cadaveri delle persone  
nudi e trafitti, gettati per le campagne  
ho visto in alcuni luoghi solitari e sperduti  
di calce le pietre roventi  
mettere sotto, e sopra ogni fossa  
affinché si spolpi la carne, brucino le ossa.  
Ho visto amici e parenti ohimè che cosa ho visto  
il padre mio da cui fui generato  
mettere in una fossa dove le afflitte  
sue mani avevano cavato la pietra.

### **Aria**

*A dire quanto ho visto e quanto ho inteso  
Non sono bastevole, e inabile mi considero;  
del grande fuoco che mi brucò e offese  
per non andar movendo la cenere.  
Basti dire che due anni e mesi*

*Durau in Palermu lu cuntaggioi horrendu;  
O amata Santa avvocata di nui  
Fà chi stu mali nun cumpara chiui.* (vv.3569-3576)

### **Coro (e litania)**

*Salvandi Giesù Christu Salvaturi  
Pri la tua Cruci, Passioni, e Morti  
Pri la bedda Maria, Matri d'amuri  
Aprindi di pietati li toi porti.  
Pri la tua Spusa Rosalia Signuri  
Di lu populu sò ti para forte  
Pr'Agata, Oliva, pri Ninfa, e Christina,  
Chi nun cumpara chiù tanta ruina.* (vv. 3585-3592)

### **Narratore**

*Cussi sintintiatu à morti bruna  
Era Palermu. pri li grandi offisi  
Prigharu Santi lu Rè di lu celu  
Pri la gratia sua cù affettu zelu.* (vv. 3629-3632)

### **Coro**

*Fù Agata, fù Oliva, e fù Christina,  
Ninfa, Mamilianu, e Agatuni,  
Ch'avanti di l'autissima Reggina  
Prigaru à li divini Tri Pirsuni  
Pri fari fora di tanta ruina  
La Patria nostra di l'impiu draguni,  
Ma poi la Santa Vergini Eremita  
La gratia impetrau, detti la vita.* (vv. 3633-3640)

Durò a Palermo il contagio orrendo;  
o amata santa avvocata nostra  
fai che questo male non compaia mai più.

### **Coro (e litania)**

*Salvacì Gesù Cristo Salvatore  
per la tua croce, passione e morte,  
per la bella Maria, madre d'amore,  
aprisci di pietà le tue porte.  
Per la tua sposa Rosalia o Signore  
Del popolo suo ti adorna forte  
Per Agata, Oliva, per Ninfa e Cristina,  
che non compaia più tanta rovina.*

### **Narratore**

*Così condannata alla morte nera  
Era Palermo per le grandi offese,  
pregarono i santi il Re del cielo  
per la grazia sua con affetto e zelo.*

### **Coro**

*Fu Agata, fu Oliva e fu Cristina,  
Ninfa, Massimiliano e Agatone  
che prima dell'altissima Regina  
pregarono le divine tre Persone  
per fare salva da tanta rovina  
la patria nostra dall'empio dragone.  
Ma poi la santa Vergine Eremita  
la grazia invocò e diede la vita.*

## Narratore

*Quandu inestimabili tesoru  
Nella sacra Caverna fù trovatu:  
Fù di lu Munti à la Concha di l'Oru  
Cù hunuri, e rivirentia purtatu.  
O chi pompa, ò chi faustu, ò chi decoru  
O letu tempu, ò iornu fortunatu!  
O di gloria, e di paci amicu signu,  
E di gioia e alligrizza àlmu e benignu!* (vv. 3689-3696)

## Coro

*O Sàntu Corpu chi nostru riparu  
Fusti a na tanta gran nicissitatì,  
Chi pri tia s'induciu tuttu l'amaru  
Sparsu, causanti li nostri peccati  
Corpu dignu, Corpu almu, amatu, e caru,  
Chi guardi, e guardirai la tua Citati  
Per sicurtà, pri nostru benefitiu.  
Starrai cù nui pri fina à lu giuditiu.* (vv. 3697-3704)

*Cù tia, per tia Signura santa, e pia  
Spera la Navi mia pighiari portu  
Si per tua caritati, e curtisia  
Nun fù di serpi devoratu, e mortu.  
Cussì à lu fini di la morti mia  
Dammi l'aiutu tò lu miu deportu  
Acciò chi la valanza nun trabucca  
Fà chi sempr 'haia lu tò nomu in bucca.* (vv. 3849-3856)

## Narratore

Quando un inestimabile tesoro  
nella sacra caverna fu trovato,  
fu dal Monte alla Conca d'oro  
con onori e riverenza portato.  
O che pompa, e che fasto, o che tesoro,  
o lieto tempo, o giorno fortunato.  
O di gloria e di pace amico segno  
e di gioia, e allegrezza suprema e benigno!

## Coro

O santo corpo che nostro riparo  
fosti davanti ad una così grande necessità,  
che per te si ridusse tutto l'amaro  
sparso a causa dei nostri peccati.  
Corpo degno, corpo eccelso, amato e caro  
che guardi e guarderai la tua Città  
per la sicurezza e per il nostro bene  
resterai con noi fino al giorno del giudizio.

Con te, per te, Signora santa e pia  
spera la nave mia di raggiungere il porto  
se, grazie alla tua carità e cortesia,  
non fui dal serpente ucciso e divorato.  
Così per il buon fine della morte mia  
dammi l'aiuto tuo per il mio viaggio,  
affinché la bilancia non trabocchi  
fa che sempre io abbia il tuo nome sulla bocca.

### *Nota alla presente edizione*

Il poema *La Rosalia* fu composto a Palermo nel 1651 da Petru Fudduni (dalla stamperia G. Bisagni), su richiesta del Senato palermitano all'interno del Festino; successivamente lo stesso Fudduni comporrà altri tre poemi epici su santa Rosalia.

Il poema è stato recentemente ripubblicato nella sua versione originaria di 3856 versi, con un approccio alla figura ed all'opera di Petru Fudduni, con l'analisi teologica e spirituale del testo e una messa a punto storica su S. Rosalia, cfr F. Conigliaro-A. Lipari-C. Scordato-F. M. Stabile, *La Rosalia. Poema epico di Petru Fudduni*. Storia Teologia Spiritualità, Poligraf, Palermo 1991. L'attuale libretto è l'elaborazione letteraria del poema di Petru Fudduni in vista della sua riduzione ad oratorio sacro.

*Cosimo Scordato*

### *Nota del traduttore*

Ho preferito restituire la traduzione letterale di un dialetto siciliano non più in uso da secoli, e nel quale è anche presente l'influsso di una certa letterarietà; a causa di ciò, in taluni versi è possibile cogliere delle espressioni che per rispetto della fedeltà testuale sacrificano il senso del contenuto all'interno delle ottave, ma che si recupera con la lettura complessiva del testo.

*Salvatore Di Marco*

## **INDICE**

<i>Presentazione</i>	3
Introduzione	7
Atto Primo	8
Atto Secondo	16
Atto Terzo	25



# Rosalia Festinans

*di*

Emanuele Amorello e Cosimo Scordato

Gruppo musicale  
**Festinans**

**BARITONI**

Gino Alfieri, Franco Gagliardotto, Beppe Vitale

**TENORI**

Gaetano Butera, Nicola Clemenza, Giovanni Maggiore

**CONTRALTI**

Giusy Acciaro, Marisa Di Simone, Rosalba Montalbano, Gabriella Novello, Rosalia Spatafora, Iwona Kazmierska, Silva Restivo, Patrizia Tumminia

**SOPRANI**

Liseby Couronne, Alba Lizio, Eliana Lombardo, Silvia Mangiò, Maria Prestana, Elena Spano

**DIRETTRICE**

Monica Inglima

**VOCI SOLISTE:**

Gino Alfieri, Gaetano Butera, Liseby Couronne, Alba Lizio, Elena Spano, Beppe Vitale

**STRUMENTISTI:**

Emanuele Amorello (*tastiere*), Franco Argento (*batteria*), Luca Ghidini (*contrabbasso*), Gianfranco Gioia (*clarinetto e sax*), Alba Lizio (*pianoforte*), Tommaso Marchese (*chitarra e armonica*), Salvatore Testaverde (*basso elettrico*)

**NARRATRICI:**

Maddalena Alfieri, Pippi Salerno

**MOVIMENTI COREOGRAFICI**

a cura dello “Studio di danza” Bagheria

Eliana Lombardo e Laura Lopiano

**VIDEO “OUVERTURE”**

Emilia Gagliardotto